

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

CT.

Séance plénière du 3 février 1966

EN.

Plenaire vergadering van 3 februari 1966

PRESENTS

AANWEZIG

: Monsieur ██████████ Président/Voorzitter;

Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder-Voorzitter;

Monsieur ██████████ membre effectif;

De Heren : ██████████  
vaste leden;

Monsieur ██████████, membre suppléant;

Monsieur ██████████, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De Heer ██████████ Inspecteur-Generaal, secretaris;

De Heer ██████████, Adviseur.

1247.

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête introduite les 13  
mai, 27 octobre et 15 novembre 1965  
(dossier n° 1247) demandant si les instal-  
lations du Centre d'Etudes de l'Energie  
Nucléaire à Mol tombent ou non sous l'appli-  
cation de la loi du 2 août 1963 sur l'em-  
ploi des langues en matière administrative  
et, dans l'affirmative, sur base de  
quelles dispositions;

Gelet op het verzoek op 13 mei,  
27 oktober en 15 november 1965 ingediend  
(dossier nr. 1247) waarbij gevraagd wordt of  
de installaties van het Studiecentrum voor  
Kernenergie te Mol, al dan niet onder de  
toepassing vallen van de wet van 2 augustus  
1963 op het gebruik van de talen in bestuurs-  
zaken en zo ja op grond van welke bepalingen;

Vu l'article 53, § 1er de la loi  
du 2 août 1963 sur l'emploi des langues  
en matière administrative;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet  
van 2 augustus 1963 op het gebruik van de  
talen in bestuurszaken;

Considérant que le Centre d'Etude  
de l'Energie Nucléaire a été créé dans le  
cadre de la loi du 27 juin 1921, accordant  
la personnalité civile aux associations  
sans but lucratif et aux établissements  
d'utilité publique; qu'il constitue donc  
un établissement de droit privé;

Overwegende dat het Studiecentrum  
voor Kernenergie werd opgericht in het raam  
van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de  
verenigingen zonder winstgevend doel en aan  
de instellingen van openbaar nut rechts-  
persoonlijkheid wordt verleend; dat het dus  
een instelling van privaat recht is;

Considérant que l'objet du Centre  
d'Etude de l'Energie Nucléaire défini à  
l'article 3 des statuts publiés au Moniteur  
Belge du 28 mars 1963, démontre suffisam-  
ment que la mission du centre dépasse celle  
d'une entreprise privée;

Overwegende dat het doel van het  
Studiecentrum voor Kernenergie, vervat in  
artikel 3 van de statuten, verschenen in  
het Belgisch Staatsblad van 28 maart 1963,  
voldoende aantoont dat de taak van het  
centrum die van een privaat bedrijf te buiten  
gaat;

./. gaat;

Considérant que l'article Ier de la convention du 1er février 1963 entre le Ministre des Affaires économiques et le Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire prévoit que les subsides accordés par l'Etat au Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire ne peuvent être utilisés à des fins qui ne rencontrent pas l'approbation du Ministre des Affaires économiques et de l'Energie;

Considérant que l'Etat intervient financièrement d'une façon très importante au Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire;

Considérant que le Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire qui ne peut utiliser les subsides qu'aux fins qui rencontrent l'accord du Ministre des Affaires économiques et de l'Energie - vu l'importance des subsides - a, en fait, reçu de l'autorité publique une mission d'intérêt général;

Considérant que suivant notamment un arrêt du Conseil d'Etat français, un service dont 95% des dépenses sont couvertes par une subvention de l'Etat doit, semble-t-il, désormais, être considéré comme un service de l'Etat quand bien même il continuera à être géré ..... par l'intermédiaire d'une personne privée (cité de Boulouis, Revue internationale des Sciences administratives 1952, p. 332); que le Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire, même s'il ne doit pas être considéré comme un service public sensu lato, est toutefois un organisme tombant sous l'application de l'article Ier, § Ier, 2° de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que l'article Ier, § Ier, 2° de la loi du 2 août 1963 est applicable; que cette interprétation a été défendue entre autres au Parlement lors de la discussion du projet de loi qui est devenu la loi du 2 août 1963 et qu'elle n'a pas été réfutée (HARMEL, annales parlementaires Chambre, 11-7-1963, p. ); que par ailleurs, à l'occasion d'une interpellation du 4 décembre 1963, cette position a encore été confirmée par M. le Ministre GILSON (annales parlementaires p. 30-31);

Overwegende dat artikel 1 van de overeenkomst tussen de Minister van Economische Zaken en het Studiecentrum voor Kernenergie dd. 1 februari 1963 bepaalt dat de toelagen door de Staat aan het Studiecentrum voor Kernenergie verleend niet mogen aangewend worden voor doeleinden die de goedkeuring van de Minister van Economische Zaken en Energie niet wegdragen;

Overwegende dat de Staat voor een zeer belangrijke mate financieel tussenkomt in het Studiecentrum voor Kernenergie;

Overwegende dat het Studiecentrum voor Kernenergie hetwelk de toelagen enkel mag aanwenden voor doeleinden waarmee de Minister van Economische Zaken kan instemmen, gelet op de omvang van de subsidies, in feite een taak van de openbare macht heeft gekregen in het belang van het algemeen;

Overwegende dat o.m. een arrest van de Franse Raad van State zegt "Un service dont 95 % des dépenses sont couvertes par une subvention de l'Etat doit, semble-t-il, désormais, être considéré comme un service de l'Etat quand bien même il continuera à être géré.... par l'intermédiaire d'une personne privée" (aangehaald uit Boulouis, Revue internationale des Sciences administratives 1952, p. 332); dat het Kerncentrum, zo het al niet als openbare dienst sensu lato moet worden beschouwd het toch een lichaam is dat valt onder artikel 1, § 1, 2° van de wet van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dan ook dat artikel 1, § 1, 2° van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is; dat deze opvatting o.m. in het parlement bij de bespreking van het ontwerp van wet dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden werd verdedigd en niet werd weerlegd (HARMEL, Parl. Handel. Kamer, 11.7.1963, p. 7); dat trouwens naar aanleiding van een interpellatie op 4 december 1963 deze stelling nog werd onderschreven door Minister GILSON (Parl. Handel. p. 30 - 31);

Considérant que l'article 1er, § 2, 2<sup>e</sup> alinéa prévoit que : "A moins qu'elles ne soient soumises à l'autorité d'un pouvoir public, les personnes visées au § 1er, 2<sup>o</sup>, tombent pas sous l'application des dispositions de la présente loi relative à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci";

Considérant qu'il convient d'examiner si le Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire tombe sous le pouvoir d'une autorité publique;

Considérant que dans la convention susmentionnée du 1er février 1963 avec le Ministre des Affaires économiques, il est fait notamment état des interventions suivantes de l'autorité publique :

a) les pouvoirs les plus étendus d'un ou de plusieurs délégués du Gouvernement, qui ont même le pouvoir de faire convoquer le conseil d'administration (article 2 de la convention);

b) le droit des délégués du Gouvernement, de s'opposer à l'exécution d'une décision prise par le conseil d'administration ou par le bureau, et cela soit pour des motifs d'opportunité soit pour des motifs de légalité (article 3 de la convention);

c) le contrôle des comptes par l'inspecteur des Finances et par les contrôleurs comptables désignés par le Ministre des Affaires économiques; le droit, également de prendre connaissance d'autres documents tels que les procès-verbaux, les pièces comptables, le contrôle de la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent au Centre d'Etude; l'envoi obligatoire de la situation active et passive au Ministre précité (article 4 de la convention);

d) le dépôt obligatoire du rapport sur l'exécution du budget et sur la situation des comptes; l'envoi obligatoire du rapport annuel sur les activités et la situation financière (article 5 de la convention);

e) l'autorisation obligatoire du Ministre des Finances pour chaque emprunt auquel le Centre d'Etude désire procéder (article 5 de la convention);

Overwegende dat artikel 1, § 2, 2de lid bepaalt dat : "tenzij zij onder het gezag van een openbare macht staan, zijn de in § 1, 2<sup>o</sup> bedoelde personen niet onderworpen aan de bepalingen die in deze wet betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten";

Overwegende dat dient te worden nagegaan of het Studiecentrum voor Kernenergie onder het gezag van een openbare macht staat;

Overwegende dat in de bovenvermelde overeenkomst met de Minister van Economische Zaken dd. 1 februari 1963 o.m. van de volgende tussenkomsten van de overheid sprake is;

a) de meest uitgebreide bevoegdheid van de een of meer regeringsafgevaardigden, die zelfs het recht hebben de raad van beheer te doen bijeenroepen (artikel 2 van de overeenkomst);

b) het recht van de regeringsafgevaardigden tegen de uitvoering van een beslissing van de raad van beheer of van het bureau en zulks zowel om opportunitaire redenen als om legaliteitsredenen (artikel 3 van de overeenkomst);

c) toezicht op de rekeningen door de inspecteur van financiën en door de boekhoudkundige inspecteurs, bij het Ministerie van Economische Zaken; recht van kennisneming ook van andere bescheiden als notulen, boekhoudkundige stukken; controle op de stevigheid van de stukken die aan het Studiecentrum toebehoren; verplichte overmaking van de stand van activa en passiva aan de voornoemde Minister (artikel 4 van de overeenkomst);

d) verplichte neerlegging van het verslag over de uitvoering van de begroting en de toestand van de rekeningen; verplichte overmaking van het jaarlijks verslag over de werkzaamheden en de financiële toestand; (artikel 5 van de overeenkomst);

e) verplichte goedkeuring door de Minister van Financiën van elke lening die het Studiecentrum wenst op te nemen (artikel 5 van de overeenkomst);

Considérant, en outre, que l'article 7 desdits statuts dispose qu'il est pourvu à toute vacance au sein du conseil d'administration par les soins du Ministre des Affaires économiques et de l'Énergie;

Considérant que le Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire doit être classé au groupe a) (personnes morales purement publiques ou mixtes) des personnes morales tombant sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° de la loi du 2 août 1963 et non au groupe b) (personnes physiques et personnes morales qui sont purement privées) des personnes tombant sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° telles qu'elles ont été visées au rapport Saint-Remy (documents parlementaires, 331 - 1961-1962 n°27, pp. 6 et 7);

Considérant qu'il résulte de l'exposé ci-dessus que le Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire est soumis au pouvoir de l'autorité publique;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : Le Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire est un établissement soumis à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, en vertu de l'article 1er, § 1er, 2° de la dite loi.

Il est soumis au pouvoir d'une autorité publique et il est, en vertu de l'article 1er, § 2, 2è alinéa, également soumis aux dispositions de la loi se rapportant à l'organisation des services, au statut du personnel, et aux droits acquis par ce personnel.

ARTICLE 2 : En ce qui concerne les services du Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire établis à Bruxelles, les dispositions ayant trait aux services d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale, sont d'application.

ARTICLE 3 : En ce qui concerne les services du Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire établis à Mol, les dispositions ayant trait

.../

Overwegende dat voorts artikel 7 van de bovenvermelde statuten bepalen dat in de vacatures in de raad van beheer door de zorgen van de Minister van Economische Zaken en Energie wordt voorzien;

Overwegende dat het Studiecentrum voor Kernenergie is onder te brengen onder de groep a (zuiver openbare of gemengde rechtspersonen) van de onder artikel 1, § 1, 2° van de wet van 2 augustus 1963 vallende rechtspersonen en niet onder de groep b (natuurlijke en rechtspersonen die louter privaat zijn) van de onder artikel 1, § 1, 2° vallende personen bedoeld in het verslag Saint-Remy (parlementaire stukken 331 - 1961 - 1962, nr. 27, p. 6 en 7);

Overwegende dat uit het vorenstaande blijkt dat het Studiecentrum voor Kernenergie onderworpen is aan het gezag van de openbare macht;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ARTIKEL 1.- Het Studiecentrum voor Kernenergie is een instelling onderworpen aan de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken krachtens artikel 1, § 1, 2° van die wet.

Het is onderworpen aan het gezag van een openbare macht en is dus ook krachtens artikel 1, § 2, 2de lid onderworpen aan de bepalingen van de wet die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten.

ARTIKEL 2.- Voor het Studiecentrum voor Kernenergie met diensten te Brussel gelden de bepalingen welke op de uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel-Hoofdstad, betrekking hebben.

ARTIKEL 3.- Voor het Studiecentrum voor Kernenergie met diensten te Mol gelden de bepalingen welke op de uitvoeringsdiensten

aux services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, sont d'application.

met zetel buiten Brussel-Hoofdstad betrekking hebben.

ARTICLE 4 : Copie du présent avis sera transmise au requérant, au Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire ainsi qu'au Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

ARTIKEL 4.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan het Studiecentrum voor Kernenergie en aan de Minister van Economische Zaken en Energie.

Fait à Bruxelles, le 3 février 1966.

Gedaan te Brussel, 3 februari 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,





